

بسم الله

16 Chaaban = 7 Avril 1898

85

الجناب المحب الاختم المودع ثانياً كتبت لالدولة الفرسانية الفخيمة والمراقبة

كتابك المورخ او شعبنا وصلو فمنا ما ذكرته وواصلت نقل المكاتبه الذي امرتها

١٣٠٨  
١٦ شعبان

والسلام

هذا المحب علي سعيد

الابن فخره عبد العزيز محمد



هذه المكاتبه فيما بين سعادة السيد خليفة السيد سلطان بن محمد وعلقا منها وجير لدهارت  
بوتل قايم مقام كسل جنرال الدوله الانكليزيه

اولا  
سعادة السلطان المذكور قد خصهم باجلاء وجره من ووكلائهم وامرائهم القايمين في السفن  
اجريه دايما في تشوكل خسته تخص عاياه المترددين في مياه املاك سعاده

ثانيا  
وبهذا واتباع بما في المكاتبه سعادة السلطان المذكور قبله والآن يصدر الامران جميع الخدام  
الذين هم يصلون في املاك سعاده بعد حادي نوفمبر ١٨٨٩ سنة يعتق ويكوفل من عاياه سعاده

ثالثا  
سعادة السلطان المذكور قبل ان المواليه الذين هم بيولون في جميع املاك سعاده بعد حادي  
جنوري ١٨٩٠ سنة يعتق ويكوفل من عاياه سعاده مثل الجدارهم ووجهه ثانياه يفهم  
ان بموجب بما في هذه المكاتبه احصل الذي جعلوا الانكليزيه الان يرفع من غير تلخير

وهذه المكاتبه قطعيه ووثوقه على وراثيه والذين من بعده سعادة السلطان المذكور وعلى  
وكلا الدوله جلالة الملك الكوين وهذا يكون برضا واقبال الدوله جلالة الملك الكوين  
ملكه الانكليزيه المعظمه باقرا وشهاك سعاد السيد خليفة السيد سلطان بن محمد وجير لدهارت  
هاريه بوتل قايم مقام كسل جنرال الدوله الانكليزيه واجلاء وجره من ووكلائهم

عملت في بنجمل في يوم ١٣ سبتمبر ١٨٨٩

مطابق ١٧ شهر المحرم ١٣٠٧

Traité entre S. H. Seyid  
Khalifa ben Saïd Sultan de  
Zanzibar et M. Portal faisant  
fonction de Consul Général  
d'Angleterre.

I

S. H. le Sultan de Zanzibar  
donne à l'Angleterre et à l'Alle-  
magne, à leurs représentants ainsi  
qu'aux amiraux commandant  
leurs vaisseaux de guerre, l'autori-  
sation perpétuelle de visiter tous  
les bâteaux appartenant à ses sujets  
et naviguant dans les eaux de  
ses Etats.

II

En vertu de cela et pour faire  
suite aux <sup>clauses</sup> dispositions du traité,  
S. H. le Sultan a accepté et Elle  
ordonne aujourd'hui que tous  
les esclaves qui arriveront dans  
ses Etats après le premier novembre  
1889 soient affranchis et compte-  
rent parmi ses sujets.

### III.

S. H. le Sultan a consenti à ce que les enfants qui naîtront dans tous ses États après le premier Janvier 1890 soient affranchis et restent le sujet comme leurs <sup>ascendants</sup> ~~ancêtres~~ aïeux. —

D'autre part il est entendu qu'en vertu de dispositions du présent traité, le blocus qui est établi actuellement par les Anglais sera levé sans retard.

Le présent traité est définitif et engage le héritier et les successeurs de S. H. le Sultan ainsi que les représentants de S. M. la Reine; il sera soumis au consentement et à l'approbation du Gouvernement de S. M. la Reine d'Angleterre.

Déclaré et attesté par S. H. Seyyid Khalifa ben Saïd Sultan de Zanzibar et M. Portal, faisant fonctions de Consul Général d'Angleterre et scellé de leurs sceaux.

Fait à Zanzibar le 13 Septembre



1889 correspondant au 17 die van  
de Moharrem 1307.

Pour traduction conforme  
L'élève drogman ff.  
de Droghda Chancelier

Ottarj